

**Sant Gwennaël (Leskoed-Gwareg) / Saint Gwénaël (Lescouët-Gouarec)**

Ton : A) (*Kristenien an Arvorig, pe Kantik kozh Lanniskad*) *C'est l'air le plus ancien.*



**B) (*Patronez dous ar Folgoad*)**

**Diskan :**

**O sant Gwennaël binniget, hon fatron hag hon zad,  
Hon mirit gwir gristenien, gwir Vretoned dalc'hmat ;  
Grit ma chomo gwri'ennet don en hon c'halonoù  
Ar Feiz hoc'h eus prezeget gwechall-gozh d'hon Zadoù.**

**Refrain :**

**Ô saint Gwénaël béni, notre patron et notre père,  
Gardez-nous en vrais chrétiens, vrais Bretons toujours ;  
Faites que reste profondément enracinée en nos cœurs  
La Foi que vous avez prêchée jadis à nos Pères.**

1 - War-dro ar bloavezh pemp kant, e kostez bro Gernev,  
'Teuas er bed ur c'hrouadur, - aelig a-berzh Doue ; -  
Romvel 'oa ano e dad, e vamm 'oa Levenez ;  
A renk uhel diskennet, leun e oant a furnez.

*Aux environs de l'an 500, vers la Cornouaille,  
Naquit un enfant, - petit ange de Dieu ; -  
Romelius était le nom de son père, sa mère était Lévévez ;  
De haut rang par leurs origines, ils étaient pleins de sagesse.*

2 - Da zeiz kaer e vadeziant, int hen anvas Gwennaël  
Hag hen gouestlas da Zoue ha d'ar Werc'hez santel,  
Goude int hen disavas e skol ar vertuzioù,  
Hag hen deskas da zispriz ar bed hag e ardoù.

*Au beau jour de son baptême, ils l'appelèrent Gwénaël  
Et le consacèrent à Dieu et à la Vierge sainte,  
Puis ils l'élevèrent à l'école des vertus,  
Et lui apprirent à mépriser le monde et ses manières.*

3 - En ur c'hornig a Gernev, anvet Landevenneg,  
E oa un abati kaer, renet gant ur beleg,  
Un abad eus an dibab, Gwennole e ano,  
Un den leun a santelezh ha brudet bras er vro.

*Dans un coin de Cornouaille, appelé Landévennec,  
Se trouvait une belle abbaye, dirigée par un prêtre,  
Un abbé excellent, nommé Gwénoles,  
Un homme plein de sainteté et très renommé dans la région.*

4 - Un deiz ma oa Gwennole o vale er c'hornad,  
E wel Gwennaël o c'hoari e-tal treuzoù e dad ;  
Gwennaël a red kerkent da bokat d'e vantell :  
An abad a ro gant joa e vennozh d'ar bugel.

*Un jour où Gwénoles vaquait dans la région,  
Il voit Gwénaël jouant sur le seuil de son père ;  
Le petit Gwénaël court aussitôt baiser son manteau :  
L'abbé donne avec joie sa bénédiction à l'enfant.*

5 - « Ma mabig, n'ec'h eus ket c'hoant, 'lar dezhañ Gwennole,  
Dont ganimp d'ar manati, da serviji Doue ?  
- Ma zad, me 'zo prest d'ober, gant sikour ma Salver,  
Kement tra a larfet din, 'vit plijout d'am C'hrouer. »

*« Mon enfant, n'as-tu pas envie, lui dit Gwénoles,  
De venir avec nous à l'abbaye, pour servir Dieu ?  
- Mon père, je suis prêt à faire, avec l'aide de mon Sauveur,  
Tout ce que vous me direz, pour plaire à mon Créateur. »*

6 - Aet neuze d'an abati, souezhiñ 'ra pep den  
Gant e feiz, e spered vat, e santelezh kristen ;  
Ouzh e welout oc'h ober pep seurt pinijennoù,  
Manac'h ebet ne c'helle mirout da skuilh daeroù.

*Entré à l'abbaye, il étonne chacun  
Par sa foi, son bon esprit, sa sainteté chrétienne ;  
En le voyant faire toutes sortes de pénitence,  
Aucun moine ne pouvait retenir ses larmes.*

7 - Pa veze kousket an holl, d'an noz, 'lies Gwennaël  
A ziskenne en ul lenn betek e zivgazel ;  
Ar seizh salm a binijenn a lare penn-da-benn  
Da c'houlenn bennozh Doue war ar venec'h hag eñ.

*Quand tous étaient endormis, la nuit, souvent, Gwénaël  
Descendait dans un étang jusqu'aux aisselles ;  
Il disait de bout en bout les sept psaumes pénitentiels  
Pour demander la bénédiction de Dieu sur les moines et sur lui.*

8 - A-raok mervel, Gwennole a laras d'e venec'h :  
« Pa vin aet dirak Doue, lakit Gwennaël em lec'h. »  
Ha setu Gwennaël neuze abad er manati,  
Hag ar skiantoù kaerañ hag ar feiz da vleuñvi.

*Avant de mourir, Gwénoles dit à ses moines :  
« Quand je serai allé devant Dieu, mettez Gwénaël à ma place. »  
Et voilà donc Gwénaël abbé au monastère,  
Et voilà les belles sciences et la foi qui fleurissent.*

9 - Pa oa bet abad seizh vloaz, Gwennaël a lez e lec'h  
 Gant an hini a oa bet choazet gant ar venec'h ;  
 Hag eñ o vont da Vro-Saoz, goude d'an Iwerzhon,  
 Gantañ un nebeut menec'h, 'veltañ tud a galon.

*Après avoir été abbé sept ans, Gwénaël laisse sa place  
 À celui qui a été choisi par les moines ;  
 Et le voilà qui va en Angleterre, puis en Irlande,  
 Accompagné de quelques moines, des courageux comme lui.*

10 - Neuze e oa Bretoned o chom en div vro-se,  
 Met, siwazh ! Dre hiramzer e oa gwanoc'h o feiz !  
 Ouzhpenn tregont vloaz e chom en o mesk sant Gwennaël,  
 O prezek d'an holl gant nerzh lezenn an Aviel.

*Il y avait alors des Bretons qui habitaient en ces deux pays,  
 Mais, hélas ! Le temps passant leur foi était plus faible.  
 Gwénaël reste parmi eux plus de trente ans,  
 Prêchant à tous avec force la loi de l'Évangile.*

11 - P'en doa adsavet ar feiz, graet kalz a virakloù,  
 Roet lezennoù d'e venec'h, savet manatioù,  
 Sant Gwennaël 'fellas dezhañ dont c'hoazh, a-raok mervel,  
 Da welout e genvroiz hag e vro Breizh-Izel.

*Quand il eut restauré leur foi, accompli beaucoup de miracles,  
 Donné des règles à ses moines, construit des monastères,  
 Saint Gwénaël voulut revenir, avant de mourir,  
 Voir ses compatriotes et son pays de Basse-Bretagne.*

12 - Ober a ra ur vagig gant haleg ha gant lêt,  
 Relegoù a gas gantañ ha kalz levrioù kaer ;  
 Mont a ra da zouariñ war aodoù bro Gernev,  
 Ha nebeut amzer goude e tiskennas e Groe.

*Il fabrique un petit bateau avec du saule et du cuir,  
 Emporte des reliques et beaucoup de beaux livres ;  
 Il vient atterrir sur les rivages de Cornouaille,  
 Et peu de temps après il descendit à Groix.*

13 - A-boan e oa diskennet e-barzh an enezenn,  
 An holl gleier war-dro 'n em lak da son a-benn :  
 Doue 'ziskouezhe eno d'an dud eus ar vro-se  
 Penaos en doa 'vit Gwennaël ar vrasañ karantez.

*À peine était-il descendu sur l'île,  
 Toutes les cloches des alentours se mettent à sonner immédiatement :  
 Dieu montrait là-bas aux gens de cette contrée  
 Qu'il avait pour Gwénaël le plus grand amour.*

14 - Met sant Gwennaël koulskoude, da bevar-ugent vloaz,  
 A sant pouner al labour, rak e nerzh a wana ;  
 Lakaat a ra en e soñj disoc'hañ er bedenn  
 E vuhez hir digoret e-kreiz ar binijenn.

*Pourtant, saint Gwaénaël, à quatre-vingts ans,  
 Sent que le travail lui pèse, car sa force faiblit ;  
 Il se met en tête de finir dans la prière  
 Sa longue vie débutée dans l'ascèse.*

15 - Gwennaël war ribl ar Blavezh a zeu da zouariñ  
 Ha gant sikour e venec'h e sav ur manati ;  
 'Vel ne oa feunteun ebet, gant sin ar Groaz, Gwennaël,  
 'Kreiz ar manati nevez 'ra d'un andon sevel.

*Gwénaël vient aborder aux rives du Blavet  
Et avec l'aide de ses moines il construit un monastère ;  
Comme il n'y avait pas de fontaine, par le signe de la Croix, Gwénaël,  
Au centre du nouveau monastère fait naître une source.*

16 - Un deiz ma oa sant Gwennaël o klask mont da welout  
Ur manac'h kozh ha santel, sant Karadeg anvet,  
Ur c'havrig, skuizh o redek, ouzh e dreid 'n em daolas ;  
Ar chas, o welout ar sant, holl a-sav a chomas.

*Un jour que saint Gwénaël cherchait à aller visiter  
Un moine vieux et saint, nommé saint Caradec,  
Une chevrette, épuisée de courir, se jeta à ses pieds ;  
Les chiens, voyant le saint, s'arrêtèrent tous.*

17 - Ar chas a oa re Werog, mestr ar c'hornad-bro-se,  
Hag eñ hag e genseurded a ziredas neuze ;  
Leun a zoujañs 'vit ar sant, Gwerog hen enoras,  
Rag goût a rae 'oa aze dirakañ ur sant bras.

*Les chiens étaient ceux de Gwéroc, maître de ce coin de terre,  
Et lui et ses compagnons accoururent alors ;  
Plein de respect pour le saint, Gwéroc l'honora,  
Car il savait qu'il y avait là devant lui un grand saint.*

18 - Evit tennañ war e dud bennozh gwellañ Doue,  
Ha reiñ bara d'ar venec'h en abati nevez,  
Gwerog, leun a garantez evit an dud santel,  
A stagas div dachenn gaer ouzh abati Gwennaël.

*Pour attirer sur ses gens les meilleures bénédictions de Dieu,  
Et donner du pain à ses moines dans la nouvelle abbaye,  
Guéroc, plein d'amour pour les saintes personnes,  
Rattacha deux beaux terrains à l'abbaye de Gwénaël.*

19 - Kalz a vurzudoù a rae sant Gwennaël dre ar vro ;  
Da chom 'tal ar manati e teue tud a-dro ;  
Gwennaël a zeske dezho penaos karout Doue,  
Hag o lake en hent mat, an hent a gas d'an Neñv.

*Saint Gwénaël faisait beaucoup de miracles dans la région ;  
Des gens venaient des alentours habiter auprès de l'abbaye ;  
Gwénaël leur apprenait comment aimer Dieu,  
Et les mettait sur le bon chemin, le chemin qui conduit au Ciel.*

20 - Deskiñ 'rae dezho ivez penaos digeriñ lanneier,  
Ober anezho goude parkoù druz, prajeier,  
'Velse en deus sant Gwennaël sikouret hon zadoù  
Da c'hounid ar Baradoz en ur zastum madoù.

*Il leur apprenait aussi comment défricher des landes,  
En faire ensuite des champs fertiles, des prairies,  
C'est ainsi que saint Gwénaël a aidé nos ancêtres  
À gagner le Paradis en amassant des biens.*

21 - Doue 'roas da Wennaël, un deiz, ur gurunenn,  
Priz e labourioù dispar, e feiz, e binijenn ;  
Dek vloaz ha pevar-ugent 'nevoa pa voe marvet,  
En e vanati nevez e oa bet interet.

*Dieu donna à Gwénaël, un jour, une couronne,  
Le prix de son travail sans égal, de sa foi, de son ascèse ;  
Il avait quatre-vingt-dix ans quand il mourut,  
Il fut enterré dans son monastère neuf.*

22 - Pell'zo emañ dismantret abati sant Gwennael,  
Met gwelet 'vez c'hoazh hirie en e lec'h ur chapel (1) ;  
En enor d'ar sant 'kavot c'hoazh iliz hag aoterioù :  
Sant Gwennael 'zo enoret e kalz a barrezioù.

*Voilà longtemps qu'est détruite l'abbaye de saint Gwénaël,  
mais on voit encore aujourd'hui quelque part une chapelle (1) ;  
En l'honneur du saint vous trouverez encore église et autels :  
Saint Gwénaël est honoré dans beaucoup de paroisses.*

23 - Iliz ha parrez Leskoed hen ped 'vel o fatron ;  
An eil sul a viz Here e vez graet e bardon (2),  
An deiz-se e vez gwelet kalz a Vretoned vat  
"Tont da bediñ gant fiziañs o fatron hag o zad.

*L'église et la paroisse de Lescouët le prient comme étant leur patron ;  
Le second dimanche de juillet on célèbre son pardon (2),  
Ce jour-là on voit beaucoup de bons Bretons  
Qui viennent prier avec confiance leur patron et père.*

24 - O sant Gwennael binniget, a galon ni ho ped,  
Ur merk eus ho karantez dimp-ni holl diskouezhit :  
Diwallit diouzh a bep droug hor c'horf hag hon ene,  
Ha tennit war hor bro Breizh gwellañ bennozh Doue.

*Ô saint Gwénaël, nous vous en prions de tout cœur,  
À nous tous montrez un signe de votre amour :  
Gardez de tout mal nos corps et nos âmes,  
Et attirez à notre pays de Bretagne la meilleure bénédiction de Dieu.*

26 - Hag evel hoc'h eus renet hon tadoù kozh gwechall,  
Diskouezhit c'hoazh hent an Neñv dimp-ni, paour-kaezh tud dall,  
Grit ma mefomp eveldoc'h ur gozhni enorus,  
Ha ma 'n em gavfomp goude e Baradoz Jezuz.

*Et comme vous avez dirigé nos ancêtres autrefois,  
Montrez-nous encore le chemin du Ciel, à nous pauvres aveugles,  
Faites que nous ayons comme vous une vieillese digne,  
Et que nous nous trouvions ensuite au Paradis de Jésus.*

Imprimatur :  
S. Brieg, 26, Here 1927  
H. Théhiou  
Vik. Vras.

(1) E parrez Kaodan, eskopti Gwened. / *Dans la paroisse de Caudan, évêché de Vannes.*

(2) Pa vez an 9<sup>vet</sup> deiz d'al lun, ar pardon a vez graet an 3<sup>vet</sup> sul. Ofis ar sant a vez graet an 3<sup>vet</sup> deiz a viz Du, deiz e varv. E relegoù, enoret gwechall e Iliz-Veur Gwened, a zo bet devet e amzer an Dispac'h 1793. Patron eo da 6 pe 7 parrez e Breizh, ha chapelioù en un 10 pe 12 parrez bennak.  
*Quand le 9<sup>ème</sup> jour est un lundi, le pardon a lieu le troisième dimanche. L'office du saint se célèbre le 3<sup>ème</sup> jour du mois de novembre, jour de sa mort. Ses reliques, autrefois honorées à la Cathédrale de Vannes, ont été incendiées au temps de la Révolution de 1793. Il est le saint patron de 6 ou 7 paroisses en Bretagne, et a des chapelles dans 10 ou 12 paroisses environ.*